

СООТНОШЕНИЕ ВРЕМЕННЫХ КООРДИНАТ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКИХ ГОРОСКОПОВ

CORRELATION OF THE TIME POINTS IN GERMAN HOROSCOPE TEXTS

V. Beim

Summary. The article analyzes abstract time points in horoscope texts, which are important for understanding the temporal meaning. Linguists distinguish three time points (point of speech, point of event, point of reference) or four time points (point of speech, point of event, point of reference, point of orientation). The model with three time points is used for the analyses in the article. Horoscope text features determine the importance of the psychological time of reference. The events in the horoscopes are supposed and directed to the future, but they are presented as events, which take place in the present time. So the audience has an impression as these events are apparent. Mostly the point of reference coincides with the issue date, when the audiences can read the horoscope. The point of reference can also be moved and influences the author choice of the language temporal devices (f. ex. the German *Präteritum* in the meaning „past in the future“). The main reference point for temporal characteristics is the issue date. It is considered to be the conventional point of speech.

Keywords: horoscope, grammatical tense, point of speech, point of event, point of reference.

Бейм Виктория Валерьевна

Преподаватель, Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова (Архангельск)
beym.viktoriya@mail.ru

Аннотация. Статья представляет собой попытку выявить временные координаты, выступающие точками отсчета времени в тексте гороскопа. Лингвистами выделяются три (момент действия, момент речи, момент наблюдения) либо четыре координаты (к вышеперечисленным добавляется ориентировочный момент). В статье используется модель из трех координат времени. Гороскоп представляет собой письменный текст, в котором речь идет о прогнозируемых событиях, охватывающих определенный период времени жизни читателя гороскопа. В результате проведенного анализа сделан вывод о том, что из трех координат времени особую значимость в гороскопе приобретает момент наблюдения. Предполагаемые будущие события подаются в тексте гороскопа таким образом, что в момент прочтения у читателя создается впечатление, что речь идет о событиях, происходящих в настоящий момент, т.е. как бы наблюдаемых. В большинстве случаев момент наблюдения совпадает с датой выхода гороскопа из печати, когда читатель может ознакомиться с гороскопом. Он также может быть сдвинут по временной оси и влиять на выбор автором гороскопа языковых средств с темпоральной семантикой (например, при использовании претеритума в значении прошлого в будущем). Точкой отсчета времени в гороскопе является дата выхода журнала из печати, рассматриваемая в качестве условного момента речи.

Ключевые слова: гороскоп, грамматическое время, момент речи, момент действия, момент наблюдения.

Понятие времени является одним из основных для человека. Время само по себе как предмет не существует, оно осознается человеком только с помощью событий, которые выстраиваются в определенном порядке и таким образом организуют временные отношения. В языке существуют понятия, призванные помочь человеку воспринимать время. Например, известные всем понятия календарного года, времени суток основаны на астрономических знаниях о Солнце, Луне, нашей планете и т.п. Временные отношения выражаются в различных типах текстов по-разному: в художественных произведениях время сопровождает действующие лица и соотносится с представленными в тексте событиями, в текстах документального характера временные отношения выстраиваются относительно календарного времени, в публицистических текстах большую роль может играть также и дата публикации. В настоящее время в текстах СМИ широкую популярность получили гороскопы, содержащие прогноз на определенный период времени и рекомендацию автора для событий будущего. В связи с этим гороскоп

выступает прогностическим текстом, основу семантики которого составляет временной план будущего времени. Этим объясняется необходимость исследования специфики выражения темпоральных отношений в данном типе текста. Для анализа временных отношений в гороскопе необходимо также определить точку отсчета.

Целью статьи является выявление временных координат, выступающих точками отсчета времени в гороскопах и играющих важную роль в его выражении. Материалом исследования данной статьи выступают тексты немецких гороскопов, опубликованных в журналах для женщин *Brigitte* и *Gala*, в молодежных журналах *Bravo* и *Popcorn*, в специализированных астрологических журналах *Astrowoche* и *Astroblick*. Для анализа собранного материала используются описательный метод и метод контекстуального анализа. Согласно концепции Г. Рейхенбаха, точкой отсчета времени событий следует считать момент речи субъекта, обозначаемый *S* („point of speech“). Являясь временем «сейчас» для говоряще-

го, момент речи выступает пунктом деления времени на прошлое, настоящее и будущее. Он является исходным для направления времени, а само время определяется исходя из момента действия, описанного в тексте и обозначаемого E („*point of event*“). Соответственно, когда речь идет о прошедшем времени, E предваряет S, когда речь идет о настоящем времени, эти моменты совпадают, а когда речь идет о будущем — E следует за S. Однако данных координат оказывается недостаточно, чтобы охарактеризовать, например, грамматическое время *Plusquamperfekt* в немецком языке или *Past Perfect* в английском, поэтому Г. Рейхенбах вводит третью координату — точку отсчета времени, обозначаемую R („*point of reference*“) [9, p. 71–73].

К. Баумгертнер и Д. Вундерлих вместо координаты R, применяемой Г. Рейхенбахом, предлагают использовать понятие «момент наблюдения» („*Betrachtzeit*“), представляющий собой психологический временной интервал, определенным образом выраженный в тексте. Например, в предложении с плюсквамперфектом „*Gestern hatte Karl die Reise schon seit drei Tagen beendet*“ моментом действия является интервал, выраженный указателем времени *seit drei Tagen*, а темпоральное наречие *gestern* выступает указателем момента наблюдения. В этом заключается разница между временными формами плюсквамперфекта и претеритума: ср. „*Gestern beendete Karl die Reise*“ — в предложении момент наблюдения совпадает с моментом действия [6, S. 36]. Мы согласны с К. Баумгертнером и Д. Вундерлихом и используем выделяемые ими три координаты для интерпретации временных отношений. Момент действия является логико-грамматической категорией, не зависимой от говорящего, а момент речи и момент наблюдения — коммуникативно-грамматическими категориями, зависимыми от говорящего [8, S. 144].

Иной концепции придерживаются авторы грамматики DUDEN, добавляя к уже известным трем координатам четвертую — «ориентировочный момент» (*Orientierungszeit*), в большинстве случаев совпадающий с актуальным моментом речи (*Sprechzeit*). В грамматике временные формы делятся на простые и сложные, а сложные временные формы анализируются по отношению к простым формам. При использовании сложных глагольных форм темпоральное значение выражается в два этапа: посредством структуры со вспомогательным глаголом вводится дополнительный «ориентировочный момент» (*Orientierungszeit*), который затем определяется через временную форму (*Präsens, Präteritum, Futur*) вспомогательного глагола [7, S. 505]. Ориентировочный момент может выражаться в тексте не только с помощью темпоральных наречий, но и с помощью контекста, данного в соседних предложениях.

Точки отсчета могут представлять собой основу для классификации типов времени. Если событие оценивается с позиции момента речи и обозначается соответствующей темпоральной формой глагола, то такое употребление времени является **абсолютным**. Оно характерно для тех случаев, когда точка отсчета времени и момент речи совпадают. Абсолютное время представляет собой дейктическое время, при котором указывается на элементы ситуации, внутри которых совершается речевой акт. Однако точкой отсчета может выступать также любой другой момент, не совпадающий с моментом речи, — такое употребление времени является **относительным**. Можно выделить два типа отсчета и соответственно два типа относительного употребления времени: соотносительное и сдвинутое. При соотносительном времени точкой отсчета одного события выступает другое событие. В свою очередь соотносительное время может быть представлено в двух вариантах. В первом случае рассматривается употребление времени, при котором точкой отсчета для одного действия является момент действия в соседнем предикате, следовательно, возникают отношения одновременности, предшествования или следования. Во втором случае «точка отсчета двигается от предложения к предложению, а функцией темпоральных форм является темпоральная организация изображаемых в тексте событий, часто безотносительно к тому, выражается ли одновременно абсолютное грамматическое время» [5, с. 61]. При сдвинутом употреблении времени точкой отсчета является психологический момент наблюдения события: он не совпадает с моментом речи — в отличие от абсолютного значения времени, — а предшествует ему либо следует за ним. При относительном времени указание осуществляется на элементы самого текста, что является признаком анафорического времени.

Попробуем выявить наиболее подходящую точку отсчета для определения временных отношений в текстах гороскопов. Это представляется важным, т.к. гороскоп рассчитан на определенный период времени и имеет конкретную дату выхода из печати. Традиционно в тексте точками отсчета времени считаются момент речи и момент действия. Момент речи (MP) как исходная точка отсчета для определения временных отношений характерен для абсолютного значения времени, которое типично для устной диалогической речи [4, с. 8]. Ввиду письменного характера текста гороскопа представляется некорректным выделять в качестве MP автора период создания текста. Реальным временем текста гороскопа можно считать дату выхода журнала из печати, соответственно, начиная с этого дня, читатель может ознакомиться со своим гороскопом. Именно дата выхода из печати рассматривается в данной статье в качестве условного MP, т.к. тексты гороскопов имеют

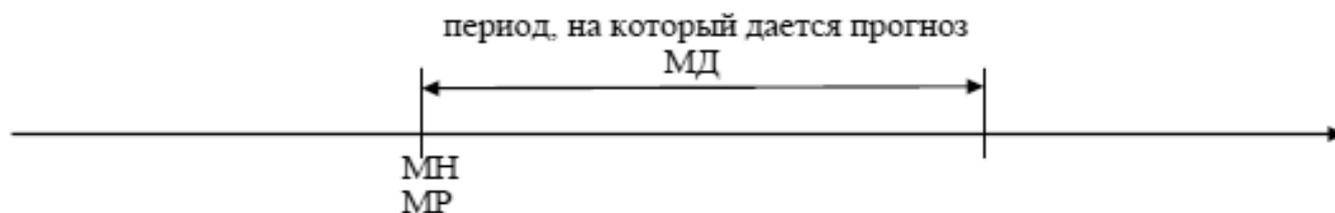


Рис. 1. Соотношение момента наблюдения, момента речи, момента действия в примере 1

конкретную дату публикации. У журналов *Brigitte, Gala, Bravo, Popcorn* дата выхода из печати совпадает с началом прогнозируемого периода времени, у журнала *Astrowoche* — несколькими днями ранее прогнозируемого периода времени, а журнал *Astroblick* выходит более чем за месяц до начала месяца, на который дается прогноз.

Ориентация событий, представленных в гороскопе, на календарное время (а не на момент речи отдельного индивидуума) является свидетельством того, что выражение временных отношений в тексте гороскопа носит в целом объективированный характер [1, с. 27]. Поскольку дата выхода гороскопа из печати является точкой отсчета для временных отношений, то представленные события могут относиться к трем временным планам: 1) будущему, т.е. следовать за датой выхода гороскопа из печати (выражение проспекции); 2) прошлому, т.е. предшествовать дате выхода гороскопа из печати (выражение ретроспекции); 3) «настоящему времени» автора статьи и читателя, т.е. совпадать с датой выхода гороскопа из печати (выражение интроспекции). Описываемые явления звездного неба, интерпретация взаимосвязи положения звезд и предполагаемых событий, а также предлагаемые автором гороскопа советы и рекомендации относятся к будущему — к периоду, на который рассчитан гороскоп. События в будущем характеризуются определенной степенью гипотетичности: нельзя с полной уверенностью утверждать, что они действительно произойдут в будущем. Это положение затрудняет рассматривать момент действия (МД) в качестве исходной точки отсчета.

Однако предполагаемые будущие события подаются в тексте гороскопа как действительные, таким образом, в момент прочтения гороскопа создается впечатление, что речь идет о событиях, происходящих в настоящий момент. В.В. Морозов считает это стилистически-психологическим приемом автора, который словно уже наблюдает происходящие события, в действительности являющиеся лишь прогнозируемыми [3, с. 498]. Одна-

ко не только автор переносится в сферу будущего, читатель также находится среди описываемых событий, следовательно, большую роль начинает играть момент наблюдения (МН). МН является релевантным в одинаковой степени как для читателя, так и для автора [6, S. 39; 10, S. 77]. О роли фигуры наблюдателя и МН пишет А.В. Кравченко, предполагающий универсальный характер понятия «наблюдатель» и приводящий примеры из разных языков, в которых эта фигура является одним из факторов при выборе языковых средств. Например, «в языке хопи наблюдаемость действия говорящим и адресатом имеет такое же значение для информативной интерпретации, какое имеет характерное для индоевропейских языков противопоставление прошедшего и настоящего» [2, с. 84].

Проанализируем на отдельных примерах, как может выражаться МН в различных типах гороскопа. В большинстве случаев он совпадает с датой выхода гороскопа из печати, когда читатель может ознакомиться с гороскопом.

(1) *Sie sind jetzt sehr durchlässig für alles, was an Sie herangetragen wird (Brigitte 2013, Nr. 7, S. 222).*

Соотношение момента наблюдения (МН), момента речи (МР) и момента действия (МД) представлено на рисунке 1 (Рисунок 1):

МН совпадает с МР и с началом МД, т.к. дата выхода журнала *Brigitte* совпадает с началом периода, на который дается прогноз (две недели). Наречие *jetzt* указывает на временной период прогноза. Данное значение времени можно обозначить как абсолютное. Используемая глагольная форма презенса *sind* имеет значение расширенного настоящего времени, т.к. действия и процессы, начало которых совпадает с началом прогнозируемого периода (т.е. с настоящим), простираются в будущее, растягиваясь на весь прогнозируемый период.

В следующем примере МН также совпадает с МР, но не соприкасается с началом МД (Рисунок 2):

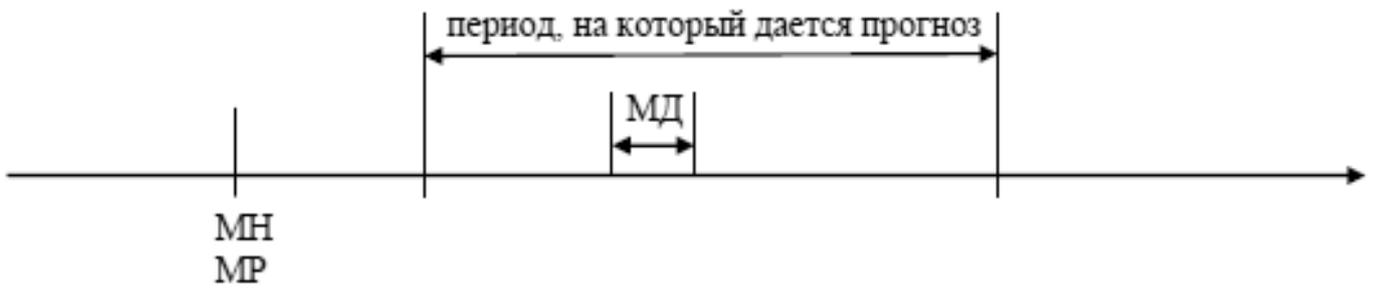


Рис. 2. Соотношение момента наблюдения, момента речи, момента действия в примере 2

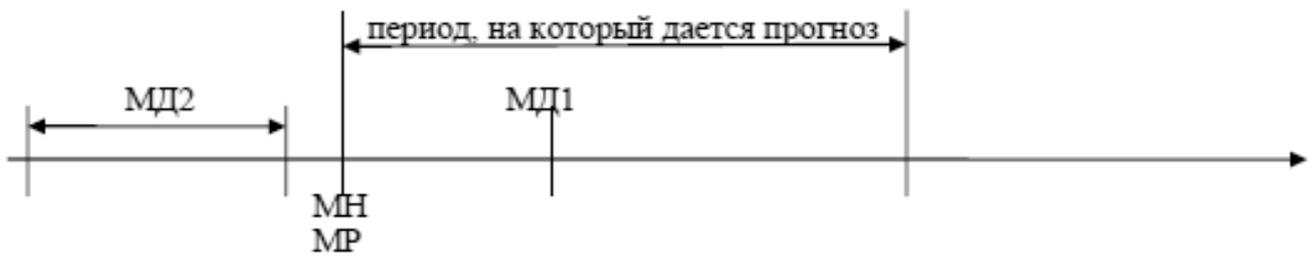


Рис. 3. Соотношение момента наблюдения, момента речи, момента действия в примере 3



Рис. 4

(2) *Am Mittwoch kommen mit dem Mond im Stier aus Ihrem tiefen Inneren nun Impulse, die Ihnen sagen: Jetzt ist es Zeit zum Handeln* (Astrowoche 2015, Nr. 44, S. 44).

Журнал *Astrowoche* выходит из печати за несколько дней до начала недели, на которую дается прогноз, поэтому MN и MP предшествуют МД. В примере использованы глагольные формы футурального презенса (*kommen, sagen, ist*). Наречие времени *am Mittwoch* называет точное время, которое затем повторно обозначается уже указателями неточного времени *nun, jetzt*. Представленные действия относятся только к ограниченному лексическими указателями времени отрезку, поэтому МД будет входить в состав периода прогноза, но не совпадать

с ним полностью. Структура предложения, оформленная в виде прямой речи, и глагол говорения *sagen* создают эффект диалога — таким образом автор стремится вызвать доверие читателя к своему прогнозу.

MN может хронологически находиться между двумя МД при передаче значения предшествования одного действия другому (Рисунок 3):

(3) *Du wirst jemanden treffen, auf den du schon sehr lange gewartet hast* (Bravo 2016, Nr. 6, S. 78).

МД1, выраженный футурусом *! wirst treffen*, относится к будущему и следует за МД2, представленным в со-

седнем предикате формой перфекта *gewartet hast*. В гороскопе автор с помощью перфекта и наречий времени *schon lange* указывает на прошлое читателя, с которым связывает свой прогноз. Начало прогнозируемого периода совпадает с датой выхода журнала из печати, но МД1 разобщен с ней и лишь входит в состав прогнозируемого периода.

Однако в некоторых случаях МН может не совпадать с МР (Рисунок 4):

(4) Was Ihre körperliche und seelische Konstitution betrifft, so beginnt das neue Jahr so, wie das alte endete: Sie sprühen zwar nicht vor Energie, haben aber einen ausreichenden Kräftevorrat, um Ihre Aufgaben zu erfüllen und Ihre Pläne zu realisieren (Astroblick 2015, Nr. 2, S. 24).

В данном примере представлены два МН. МН1 является дата выхода журнала *Astroblick* из печати, когда читатель теоретически может ознакомиться с прогнозом, а именно за месяц до начала прогнозируемого периода. С точки отсчета МН1 названные временными формами глагола действия (*beginnt, sprühen, haben*) относятся к будущему (МД1) и одновременно являются МН2 для МД2 (*wie das alte endete*), выраженного глагольной формой претеритума *endete*. В действительности же МД2 еще не наступил, а значение формы претеритума следует трактовать как «прошлое в будущем». Данный тип времени называется сдвинутым и предполагает психологическое присутствие читателя, который склонен сдвигать свой МН событий во временную плоскость описываемых действий. В тексте гороскопа такая сдвинутая перспектива позволяет автору в большей степени

создать желаемый контекст, в котором читатель словно уже находится среди событий в будущем, и повысить степень доверия читателя к прогнозу.

Таким образом, понятие времени имеет абстрактную природу и осознается людьми благодаря действиям, событиям, которые определенным образом связаны между собой отношениями одновременности, следования или предшествования и выступают координатами для интерпретации времени. В зависимости от исходной точки выделяются либо три координаты (момент действия, момент речи, момент наблюдения), либо четыре (к вышеперечисленным добавляется ориентировочный момент). Посредством взаимного расположения координат можно описать семантику временных форм немецкого языка, а также различные типы времени.

В гороскопе временные отношения ориентируются на дату выхода журнала из печати, выступающую условным МР, и в зависимости от значения представляют план проспекции, интроспекции и ретроспекции. Поскольку гороскоп являет собой письменный текст, в котором речь идет о прогнозируемых событиях, из трех координат времени особую значимость приобретает МН. В большинстве случаев он совпадает с МР и является моментом прочтения текста читателем, т.е. датой выхода гороскопа из печати, когда читатель может ознакомиться с гороскопом. МН может также быть сдвинут по временной оси и влиять на выбор временных форм глагола. Исследование темпоральных форм с учетом временных координат позволяет представить особенности употребления некоторых темпоральных значений, например, значение претеритума «прошлое в будущем».

ЛИТЕРАТУРА

1. Боднарук Е. В. Выражение футуральной семантики в газетном тексте // Выражение темпоральных и аспектуальных значений в немецком языке в разных стилях, жанрах и типах текста: коллективная монография / [авт.: Н. А. Баранова и др.; отв. ред.: Е. В. Боднарук]. Архангельск: КИРА, 2013. С. 25–52.
2. Кравченко А. В. К когнитивной теории времени и вида (на материале английского языка) // Филологические науки. 1990. № 6. С. 81–90.
3. Морозов В. В. Морфологические средства представления будущего в прогнозах и предсказаниях (на материале английского языка) // Лингвофутуризм. Взгляд языка в будущее / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2011. С. 495–502.
4. Мыркин В. Я. Абсолютное, соотносительное и смещенное время в грамматике // Категория значения и выражения глагольной темпоральности и аспектуальности в немецком языке: монография / [В. Я. Мыркин и др.]; под общ. ред. В. Я. Мыркина, Л. Ю. Щипициной. Архангельск: Поморский университет, 2008. С. 7–13.
5. Мыркин В. Я. Трудные вопросы немецкой аспектологии и темпорологии: учебное пособие. Архангельск: Изд-во Поморского государственного педагогического университета, 1993. 135 с.
6. Baumgärtner K., Wunderlich D. Ansatz zu einer Semantik des deutschen Tempussystems // Der Begriff Tempus — eine Ansichtssache? Beihefte zur Zeitschrift «Wirkendes Wort». Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1969. S. 23–49.
7. Duden. Die Grammatik. 8. überarbeitete Auflage. Band 4. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2009. 1344 S.
8. Helbig G., Bucha J. Deutsche Grammatik. Leipzig: VEB Verlag EnzyklopaReichenbach H. The Tenses of Verbs // The Language of Time: A Reader. Oxford: Oxford University Press, 2005. S. 71–78.
9. Vater H. Einführung in die Zeit-Linguistik. 3. verb. Auflage. Hürth-Efferen: Gabel Verlag, 1994. 121 S.